PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS		GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE SALE OF GOODS CONTRACT	
1.	**PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS**	**1.**	**BASIC DEFINITIONS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT**
1.1.	**Sąvokos**	**1.1.**	**Definitions**
1.1.1. Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi paskiau nurodytas reikšmes.		1.1.1. Capitalised terms used in this Contract shall have the meanings set out below:	
1.1.1.1.	**Bendrosios sąlygos** – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Prekių pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“;	1.1.1.1.	**General Terms and Conditions** means the part of the Contract titled "General Terms and Conditions of the Sales of Goods Contract";
1.1.1.2.	**Pirkėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Prekes;	1.1.1.2.	**Buyer** means the person named as Buyer in the Special Terms and Conditions, who purchases the Goods specified in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Contract;
1.1.1.3.	**Pradinės sutarties vertė** – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM);	1.1.1.3.	**Initial contract value** means the value, excluding value added tax (VAT), as specified in the Special Terms and Conditions;
1.1.1.4.	**Prekės** – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos prekės (prekių pirkimas, nuoma, finansinė nuoma (lizingas), pirkimas išsimokėtinai, numatant jas įsigyti ar to nenumatant), taip pat įsigyjamų prekių pristatymo, montavimo, diegimo ir kitos jų parengimo naudoti paslaugos (toliau – su Prekėmis susijusios paslaugos), jeigu šios paslaugos tik papildo prekių tiekimą, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus;	1.1.1.4.	**Goods** means the goods referred to in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Contract (purchase, lease, financial lease (leasing), hire purchase, whether or not with or without the intent to purchase), as well as the delivery, mounting, installation and other services for making the goods to be purchased ready for use (hereinafter referred to as "Goods-related services"), provided that these services are only supplementary to the supply of the goods that the Supplier undertakes to provide to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of the applicable laws and other legal acts;
1.1.1.5.	**Prekių perdavimo–priėmimo aktas** – dokumentas, kuriuo Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima Prekes ir kuriuo Šalys patvirtina, kad pristatytos Prekės atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Prekių pristatymas dalimis, Prekių perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvienos dalies atskirai;	1.1.1.5.	**Goods Handover and Acceptance Certificate** means a document by which the Supplier hands over and the Buyer accepts the Goods and by which the Parties confirm that the delivered Goods comply with the specified requirements. If the Contract provides for the delivery of the Goods by instalments, the Goods Handover and Acceptance Certificate may be executed for each instalment separately;
1.1.1.6.	**Prekių trūkumai** – Prekių perdavimo–priėmimo metu ar Prekių garantinio termino galiojimo metu Pirkėjo, ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Prekių kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, Prekių gedimai, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas (jas) ketino naudoti, arba dėl kurių Prekių naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Prekių pirkęs, arba nebūtų už Prekes mokėjęs tokio dydžio kainą;	1.1.1.6.	**Defects in the Goods** means any inconsistencies in the quality of the Goods with the requirements of the Contract and/or laws and regulations, faults of the Goods, hidden defects, malfunctions, etc., as identified by the Buyer and/or by third parties at the time of the handover or during the validity of the warranty period of the Goods, which would render the Goods unusable for the purpose for which the Buyer intended to use them, or which would impair the utility of the Goods to such an extent that the Buyer, knowing of such defects, either would not have purchased the Goods in the first place, or would not have paid the price for the Goods;
1.1.1.7.	**Sąskaita** – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo perduotas bei Pirkėjo priimtas Prekes. Jeigu Sutartyje yra numatytas Prekių pristatymas dalimis, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvienos dalies atskirai;	1.1.1.7.	**Invoice** means an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Buyer for payment for the Goods delivered by the Supplier and accepted by the Buyer. If the Contract provides for the delivery of the Goods by instalments, the Invoice may be submitted for

			each instalment separately;
1.1.1.8.	**Specialiosios sąlygos** – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Prekių pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos konkretaus pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Prekių tiekimo terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Prekės ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti);	1.1.1.8.	**Special Terms and Conditions** means the part of the Contract entitled "Special Terms and Conditions of the Sale of Goods Contract", which sets out the terms and conditions (such as the Initial Contract Value, the delivery terms of the Goods, etc.) and other specific details (such as the Parties, the Goods, etc.) relating to the purchase of the particular item, the Annexes listed, and the amendments and supplements to the General Terms and Conditions specified, if any;
1.1.1.9.	**Susitarimas** – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPĮ leidžiama apimtimi;	1.1.1.9.	**Agreement** means a document that the Parties enter into to modify the terms of the Contract to the extent permitted by the Public Procurement Law;
1.1.1.10.	**Sutarties kaina** – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas;	1.1.1.10.	**Contract Price** means the amount payable to the Supplier under the Contract, including all applicable taxes and expenses;
1.1.1.11.	**Sutarties sąlygos** – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu;	1.1.1.11.	**Contract Terms and Terms** means the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together;
1.1.1.12.	**Sutartis** – Prekių pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai;	1.1.1.12.	**Contract** means the contract for the sale of the Goods, consisting of the Contract Terms and Conditions, the Annexes listed in the Special Terms and Conditions and the Agreements;
1.1.1.13.	**Šalis** – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto;	1.1.1.13.	**Party** means the Buyer or the Supplier, each individually, depending on the context;
1.1.1.14.	**Šalys** – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu;	1.1.1.14.	**Parties** means the Buyer and the Supplier together;
1.1.1.15.	**Tiekėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, tiekiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Prekes;	1.1.1.15.	**Supplier** means the person named in the Special Terms and Conditions as the Supplier supplying the Goods specified in the Special Terms and Conditions;
1.1.1.16.	**VPĮ** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.1.1.16.	**PPL** means the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania.
1.1.1.17.	Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste.	1.1.1.17.	The meanings of other capitalised terms in the Contract are set out in the text of the Contract.
1.1.1.18.	Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPĮ ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu.	1.1.1.18.	Terms not defined in the Contract shall be understood and interpreted as defined in the Public Procurement Law and other laws and regulations in force at the time of conclusion and performance of the Contract.
1.1.1.19.	Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.	1.1.1.19.	Other terms and expressions used in the Contract shall have the generic meaning or the specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained in the Contract.
1.2.	**Sutarties aiškinimas**	**1.2.**	**Interpretation of the Contract**
1.2.1.	Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.	1.2.1.	The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.
1.2.2.	Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPĮ ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPĮ ir kitų teisės aktų nuostatos.	1.2.2.	If the General Terms and Conditions and/or the Specific Terms and Conditions conflict with the requirements of the PPL and other legal acts, the

			provisions of the PPL and other legal acts shall apply.
1.2.3.	Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną.	1.2.3.	A day in the Contract means a calendar day.
1.2.4.	Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse.	1.2.4.	For the purposes of the Contract, a working day means any day other than Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania as specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania.
1.2.5.	Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis ir valandomis ir minutėmis.	1.2.5.	The time limits under the Contract shall be calculated in years, months, weeks, working days, calendar days and hours and minutes.
1.2.6.	Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Prekių apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPĮ bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose.	1.2.6.	Qualification, reliance on the capacities of other economic operators, scope of the Goods and review shall have the meaning set out in the PPL and its implementing legislation.
1.2.7.	Jeigu Prekių perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Prekių perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Prekių perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Prekių perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui.	1.2.7.	If the Goods Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Goods Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice. In cases where an Invoice is issued and the Goods Handover and Acceptance Certificate is not signed, the provisions of the Contract concerning the issue of the Goods Handover and Acceptance Certificate shall also apply to the issue of the Invoice.
1.2.8.	Informuoti, pranešti, įspėti arba atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	1.2.8.	To inform, notify, warn or reply means to provide information, notice, warning or reply in accordance with the procedures set out in the General and/or Special Terms and Conditions.
1.2.9.	Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti.	1.2.9.	To certify means to give a written confirmation or to sign a document without or with reservations, unless the person signing the document indicates that he/she refuses to certify it.
1.2.10.	Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis.	1.2.10.	Unless otherwise specified in the Contract, words used in the singular shall also include the plural and vice versa, words of one gender shall include corresponding words of the other gender, and the word “person” shall include both natural and legal persons.
1.2.11.	Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamasi žodžiais nurodyta reikšme.	1.2.11.	If the numerical and verbal meanings specified in the Contract differ, the verbal meaning shall prevail.
1.2.12.	Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.	1.2.12.	Where reference is made to legislation, the current version of the legislation shall apply, unless otherwise stated.
1.3.	**Dokumentų viršenybė**	**1.3.**	**Primacy of documents**
1.3.1.	Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:	1.3.1.	The documents constituting the Contract shall be understood as complementary to each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the terms and conditions of the Contract documents, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order:
1.3.1.1.	Techninė specifikacija;	1.3.1.1.	Technical specification;

1.3.1.2.	Specialiosios sąlygos;	1.3.1.2.	Special Terms and Conditions;
1.3.1.3.	Bendrosios sąlygos;	1.3.1.3.	General Terms and Conditions;
1.3.1.4.	Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją);	1.3.1.4.	Procurement documents (except the technical specification);
1.3.1.5.	Pasiūlymas;	1.3.1.5.	Tender;
1.3.1.6.	Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai.	1.3.1.6.	Other attachments listed in the Special Terms and Conditions.
1.3.2.	Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistąsias.	1.3.2.	In the event that the terms and conditions of the Contract are modified by agreement of the Parties, the newly agreed terms and conditions of the Contract shall prevail over the modified terms and conditions.
1.3.3.	Jeigu Šalys susitaria dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu.	1.3.3.	If the Parties agree to add a new term to the terms and conditions of the Contract or to an annex, in the event of any inconsistency or ambiguity such term and condition shall prevail over the other terms and conditions of the Contract or the other terms and conditions of that annex, as applicable.
1.3.4.	Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4^{1}).	1.3.4.	If the Parties agree on a new annex, the Parties shall agree on the place of the new annex in the list of annexes and its relevance for the interpretation of the Contract. If a new annex is added to the list of annexes, it shall be assigned a sequential number with a superscript, taking into account the order and importance of the annexes (for example, Annex No. 4^{1}).
2.	**SUTARTIES DALYKAS**	**2.**	**SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**
2.1.	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka perduoti Pirkėjui Prekes, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai patiektas Prekes bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.	2.1.	The Supplier undertakes to deliver the Goods to the Buyer in accordance with the terms and conditions set out in the Contract and the Buyer undertakes to accept the Goods in accordance with the terms and conditions of the Contract and duly delivered, and to pay to the Supplier the price set out in the Contract in accordance with the terms and conditions of the Contract.
2.2.	Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Prekių tiekimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už Prekes gavimo.	2.2.	The Parties undertake to comply with all applicable laws and regulations in the performance of the Contract. A Party shall have the right to require the other Party to comply with all laws and regulations applicable to the performance of the Contract. Nothing in the Contract shall imply or be construed as a waiver by the Buyer of the Buyer's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract relating to the defective supply or quality of the Goods or as a waiver by the Supplier of the Buyer's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract relating to the Supplier's obtainment of compensation for the Goods.
2.3.	Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Prekės atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, tiekiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.	2.3.	The Supplier shall ensure that the Goods comply with the requirements of the technical specification and the terms of the Supplier's tender, are of high quality, are supplied in a proper and timely manner, in accordance with the terms and conditions of the Contract, in a manner that is in the best interest of the Buyer, in accordance with the best generally accepted professional and

			technical standards and practices, using all relevant skills and knowledge.
3.	**TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKTI ASMENYS**	**3.**	**SUPPLIER AND OTHER PERSONS ENGAGED TO PERFORM THE CONTRACT**
3.1.	**Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu prisiimti įsipareigojimai**	**3.1.**	**Qualifications and other commitments in the Supplier's tender**
3.1.1.	Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus:	3.1.1.	The Supplier shall be responsible for ensuring that, throughout the performance of the Contract, the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacity of the economic operators on which the Supplier relies) of fulfilling the requirements of the Contract:
3.1.1.1.	turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius, kad Sutartį vykdo tik tokią teisę turintys asmenys;	3.1.1.1.	have the right to carry out the activities necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall, at the request of the Purchaser, provide documents proving that the Contract is performed only by persons entitled to do so;
3.1.1.2.	atitiktų tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų;	3.1.1.2.	meet the requirements for the qualification of suppliers set out in the procurement documents and do not have the grounds for exclusion set out in the procurement documents;
3.1.1.3.	laikytųsi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitiktų pasiūlyme nurodytų kriterijų, dėl kurių jo pasiūlymas buvo išrinktas ekonomiškai naudingiausiu (toliau – **Kokybiniai kriterijai**), reikšmes ir parametrus. Šiame papunktyje nurodytų įsipareigojimų laikymosi tikrinimo tvarka nustatoma Specialiosiose sąlygose;	3.1.1.3.	comply with the obligations set out in the Supplier's tender, including but not limited to, complying with the values and parameters of the criteria set out in the tender for which the Supplier's tender has been selected as the most economically advantageous (hereinafter referred to as "the **Quality Criteria**"). The procedure for verifying compliance with the obligations referred to in this subparagraph shall be laid down in the Special Terms and Conditions;
3.1.1.4.	užtikrintų nustatytų kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėtų tą patvirtinančius dokumentus;	3.1.1.4.	ensure the application of the established standards of the quality management system and/or the environmental management system, where required by the procurement documents, and have documents to prove it;
3.1.1.5.	atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei nebūtų registruotas (nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose.	3.1.1.5.	are in the interests of national security and are not registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable, where such requirements have been laid down in the procurement documents.
3.1.2.	Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, jos nariai Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose).	3.1.2.	Where the Supplier is a group of suppliers acting on the basis of a joint venture agreement, its members shall be jointly and severally liable to the Buyer for performance of the Contract. If the Supplier relies on the capacity of economic operators to meet the financial and economic capacity requirements, the Supplier shall be jointly and severally liable with such economic operators for the performance of the Contract (if required by the procurement documents).
3.1.3.	Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdantys subtiekėjai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentų nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami.	3.1.3.	The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the sub-suppliers and specialists directly performing the Contract meet the professional qualification and other requirements laid down by laws and regulations and/or the procurement documents, and have the right to engage

			in the activities for which they have been engaged.
3.2.	**Subtiekėjų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas**	**3.2.**	**Engagement and change of sub-suppliers and specialists**
3.2.1.	Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekėjai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekėjų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.	3.2.1.	The Supplier undertakes to ensure that the Contract will be performed by sub-suppliers and/or specialists who have been proposed in the procurement and who meet the qualifications and other requirements set out in the procurement documents. The actions of such persons in the performance of the Contract shall have the same consequences and liability for the Supplier as the Supplier's own actions. The Supplier shall be liable for the actions or omissions of its sub-suppliers and specialists.
3.2.2.	Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose.	3.2.2.	The sub-suppliers and specialists (if any) to be used in the performance of the Contract shall be specified in the Special Terms and Conditions.
3.2.3.	Tiekėjas gali keisti ir (ar) pasitelkti subtiekėjus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka.	3.2.3.	The Supplier may substitute and/or use sub-suppliers and/or specialists in the cases and according to the procedures set out in this section of the Contract.
3.2.4.	Naujas subtiekėjas ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas.	3.2.4.	The new sub-supplier or specialist may not start to perform the Supplier's obligations under the Contract until the Agreement has been signed.
3.2.5.	Jei Tiekėjas pasitelkia naują subtiekėją arba pakeičia esamą subtiekėją ir (ar) specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekėjai ir (ar) specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems Kokybiniams kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda.	3.2.5.	If the Supplier engages a new sub-supplier or replaces an existing sub-supplier and/or specialist without obtaining the Buyer's written consent, or if the contractual obligations under the Contract are performed by sub-suppliers and/or specialists who do not comply with the qualification requirements set out in the procurement documents, the requirements of the quality management system and/or the standards of the environmental management system, the absence of grounds for exclusion, compliance with the requirements relating to national security interests and the requirements not to be registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable (if applicable), and the conditions set out in the Supplier's tender in support of the Quality Criteria set out in the procurement documents (if applicable), the Supplier shall be liable to a fine in the amount set out in the Special Terms and Conditions.
3.2.6.	Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekėjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti.	3.2.6.	The Supplier shall have the right to use for the performance of the Contract new sub-suppliers not specified in the Special Terms and Conditions, whose capacities the Supplier has not relied on in order to justify the qualification requirements set out in the procurement documents.
3.2.7.	Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus.	3.2.7.	Upon conclusion of the Contract, but no later than the commencement of performance of the Contract, the Supplier undertakes to inform the Buyer of the names, legal entity number, contact details and representatives of the sub-suppliers known at the time whose capacities the Supplier has not relied on to justify the qualification requirements set out in the procurement documents.

3.2.8.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, subtiekėjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, gali keisti savo nuožiūra.	3.2.8.	The Supplier may, at any time during the performance of the Contract, change the sub-suppliers whose capacities the Supplier has not relied on to support the qualification requirements set out in the procurement documents at its discretion.
3.2.9.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo naujo subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pasitelkimo ir (arba) keitimo apie tai privalo informuoti Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekėjo pašalinimo pagrindų ir subtiekėjo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose. Jeigu subtiekėjo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekėją reikalavimus atitinkančiu subtiekėju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pasitelkti ir (ar) keisti naują subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.9.	The Supplier shall inform the Buyer at any time during the performance of the Contract, at least 5 (five) working days before the intended use and/or change of a new sub-supplier whose capacities the Supplier has not relied on to support the qualification requirements set out in the procurement documents. The Buyer (if applicable in the procurement documents) shall verify the absence of grounds for exclusion of the sub-supplier and the sub-supplier's compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable. If a sub-supplier fails to meet any of the above requirements, the Buyer shall require that the sub-supplier be replaced by a compliant sub-supplier. The Buyer shall inform the Supplier in writing within 5 (five) working days of its agreement to use and/or replace a new sub-supplier whose capacities the Supplier has not relied on to meet the qualification requirements set out in the procurement documents. If the Buyer agrees to this, the Parties shall sign the Agreement which shall form an integral part of the Contract.
3.2.10.	Subtiekėjai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiami tik šiais atvejais:	3.2.10.	Sub-suppliers on whose capacity the Supplier has relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents may be replaced only in the following cases:
3.2.10.1.	kai subtiekėjui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	3.2.10.1.	where the sub-supplier is bankrupt, has been the subject of out-of-court insolvency proceedings, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or is in a similar situation, as determined by the laws and regulations;
3.2.10.2.	kai subtiekėjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekėjui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų;	3.2.10.2.	where the sub-supplier is no longer able to perform all or part of its obligations under the Contract for objective reasons (e.g. the sub-supplier's refusal to take part in the performance of the Contract, the termination of its legal relationship with the Supplier, etc.);
3.2.10.3.	Tiekėjas ar subtiekėjas privalo pakeisti subtiekėją, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.10.3.	the Supplier or sub-supplier shall replace a sub-supplier if it appears that it does not meet the requirements of the procurement documents.
3.2.11.	Tiekėjo (ar subtiekėjų) specialistai, vykdantys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais:	3.2.11.	The Supplier's (or sub-suppliers') specialists for the performance of the Contract may be changed in the following cases:
3.2.11.1.	Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus;	3.2.11.1.	at the Supplier's initiative for objective reasons (e.g. leave, sickness, termination of employment, etc.), upon submission of the details of the intended new appointment, together with documents confirming the qualifications of the specialist and his/her compliance with the other requirements set out in the procurement documents;
3.2.11.2.	Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi pagrįstų įtarimų, kad Tiekėjo Sutarties	3.2.11.2.	at the initiative of the Buyer, if the Buyer has reasonable grounds to suspect

	vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas;		that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Contract is incompetent to carry out the duties assigned to him/her;
3.2.11.3.	Tiekėjas ar subtiekėjas privalo pakeisti specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.11.3.	the Supplier or sub-supplier shall replace a specialist if it appears that he/she does not meet the requirements of the procurement documents.
3.2.12.	Naujas specialistas ir (ar) subtiekėjas Tiekėjo prašymo pakeisti specialistą ir (ar) subtiekėją pateikimo metu turi atitikti pirkimo dokumentuose specialistui ir (ar) subtiekėjui keliamus reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytas Kokybinių kriterijų reikšmes.	3.2.12.	The new specialist and/or sub-supplier shall, at the time of the Supplier's request to replace the specialist and/or sub-supplier, comply with the requirements for the specialist and/or sub-supplier set out in the procurement documents and with the values of the Quality Criteria set out in the Supplier's tender.
3.2.13.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialisto keitimo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.2.13.	The Supplier shall submit the following documents to the Buyer at least 5 (five) working days before the intended change of the sub-supplier whose capacity the Supplier has relied on to meet the qualification requirements set out in the procurement documents and/or the change of the specialist:
3.2.13.1.	argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti subtiekėją ir (ar) specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę;	3.2.13.1.	a reasoned written request for a change of sub-supplier and/or specialist, explaining the reason for the change. The Buyer reserves the right to ask for evidence to justify the change;
3.2.13.2.	naujo subtiekėjo ir (ar) specialisto kvalifikaciją, atitiktį Kokybiniams kriterijams (jei taikoma), reikalaujamiems kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (jei taikoma), pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus.	3.2.13.2.	documents demonstrating the qualifications of the new sub-supplier and/or specialist, compliance with the Quality Criteria (if applicable), the required standards of the quality management system and/or environmental management system (if applicable), the absence of grounds for exclusion, and compliance with national security interests and the requirements not to be registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable (if applicable), in accordance with the Contract requirements.
3.2.14.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.14.	The Buyer shall, upon receipt of the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the possibility of replacement within five (5) working days and shall inform the Supplier in writing of its agreement to replace the sub-supplier on whose capacity the Supplier has relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the specialist. If the Buyer agrees to this, the Parties shall sign the Agreement which shall form an integral part of the Contract.
3.3.	**Jungtinės veiklos partnerių keitimas**	**3.3.**	**Change of joint venture partners**
3.3.1.	Tiekėjas, vykdantis Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – Partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių Partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Partneris neatitinka VPĮ ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), Partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios Partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.	3.3.1.	The Supplier performing the Contract as a group of suppliers acting on the basis of a joint venture agreement shall have the right to refuse the joint venture partner (hereinafter referred to as “the Partner") if, due to objective and reasonable circumstances, the Partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the PPL or other legal acts, or poses a threat to national security, the Partner is subject to international sanctions as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as “the Law on Sanctions"), the Partner is in a serious financial situation leading to non-performance and/or refusal to perform the Contract, or other unforeseen objective reasons have arisen leading to the Partner's

			withdrawal from the joint venture agreement.
3.3.2.	Tiekėjas, vykdantis Sutartį kaip tiekėjų grupė, turi teisę pakeisti Partnerį, jei dėl reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio Partnerio teises ir pareigas visiškai arba iš dalies perima kitas Partneris. Toks Partnerio pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPĮ ir kitų teisės aktų taikymo.	3.3.2.	The Supplier performing the Contract as a group of Suppliers shall have the right to replace the Partner if, as a result of reorganisation, restructuring or bankruptcy proceedings, the rights and obligations of the original Partner are wholly or partly taken over by another Partner. Such a change of the Partner shall not lead to other substantial changes to the Contract and shall not be intended to avoid the application of the PPL and other legal acts.
3.3.3.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.3.3.	The Supplier shall provide the following documents to the Buyer at least ten (10) working days before the intended change or refusal of the Partner:
3.3.3.1.	argumentuotą prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną Partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;	3.3.3.1.	a reasoned request for a change in the composition of the Supplier and evidence supporting at least one of the circumstances for the Partner's refusal or change specified in the Contract;
3.3.3.2.	naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo projektą, kuriame, jeigu Partneris pasitraukia, turi būti nurodyta, kad pasitraukiančiojo Partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekantysis Partneris ir (ar) naujai pasitelktas Partneris;	3.3.3.2.	a draft new joint venture agreement or amendment to the existing joint venture agreement, which, in the event of the withdrawal of a Partner, shall specify that the obligations of the withdrawing Partner shall be assumed in full by the remaining Partner and/or the newly engaged Partner;
3.3.3.3.	pasiliekančiojo ar naujai pasitelkiamo Partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkto Partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo Partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis Partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo Partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems Kokybiniams kriterijams pagrįsti (jei taikoma). Jei pasitelkiamas naujas Partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo Partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma).	3.3.3.3.	documents certifying the qualifications of the remaining or newly engaged Partner. In all cases, the qualifications of the remaining Partner or the newly engaged Partner shall be at least as good as those of the withdrawing Partner (in line with the qualification requirements set out in the procurement documents, which the withdrawing Partner has met, and in line with the qualifications of the specialists specified in the withdrawing Partner's proposal and other conditions for the fulfilment of the Quality Criteria set out in the procurement documents (if applicable). If a new Partner is used, documents shall also be provided, in accordance with the requirements set out in the procurement documents, justifying the absence of grounds for exclusion of the Partner used and its compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (domiciled or having citizenship) in countries or territories deemed unreliable (if applicable).
3.3.4.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą arba apie nesutikimą atsisakyti ar pakeisti Partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš Susitarimo pasirašymą, Pirkėjui pateikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija arba nuorašas.	3.3.4.	The Buyer shall, upon receipt of the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the possibility of a change within ten (10) working days and shall inform the Supplier in writing of its agreement or disagreement to refuse to change or to change the Partner. If the Buyer agrees to this, the Parties shall sign the Agreement which shall form an integral part of the Contract. Prior to the signature of the Agreement, the Buyer shall be provided with a copy of the new joint venture agreement or a copy of the amendment to the existing joint venture agreement.
3.4.	**Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėjais**	**3.4.**	**Agreements on direct payment to sub-suppliers**
3.4.1.	Subtiekėjams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekėjais	3.4.1.	If the sub-suppliers so request, the Buyer will pay them directly. The Buyer shall provide for the possibility of direct payment to the sub-suppliers referred

	tokiomis sąlygomis ir tvarka:		to in the Contract on the following terms and conditions:
3.4.1.1.	sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekėjų pavadinimus, atstovus ir jų kontaktinius duomenis. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus bei naujų subtiekėjų pasitelkimą visu Sutarties vykdymo metu;	3.4.1.1.	upon conclusion of the Contract, the Supplier undertakes to provide the Buyer in writing, no later than the commencement of performance of the Contract, with the names, representatives and contact details of the sub-suppliers then known to it. The Buyer shall also require the Supplier to inform it of changes to the above information and the use of new sub-suppliers throughout the performance of the Contract;
3.4.1.2.	Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 papunktyje nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekėjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;	3.4.1.2.	the Buyer shall inform the sub-suppliers in writing of the possibility of direct payment no later than three (3) working days after receipt of the information referred to in sub-paragraph 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions;
3.4.1.3.	subtiekėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekėjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekėjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimo sutartyje nustatytus reikalavimus;	3.4.1.3.	the sub-supplier shall make a written request to the Buyer to exercise such option. Where a sub-supplier expresses its willingness to make use of the option of direct payment, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Supplier and the sub-supplier, describing the arrangements for direct payment to the sub-supplier, taking into account the requirements laid down in the Contract and the subcontracting agreement;
3.4.1.4.	tiesioginio atsiskaitymo su subtiekėjais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.	3.4.1.4.	the possibility of direct payment to sub-suppliers shall not alter the Supplier's liability for performance of the Contract.
4.	**ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS**	**4.**	**COOPERATION BETWEEN THE PARTIES**
4.1.	**Šalių bendradarbiavimo pareiga**	**4.1.**	**Duty of cooperation between the Parties**
4.1.1.	Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą.	4.1.1.	In the performance of the Contract, the Parties shall cooperate to the fullest extent possible in the prompt exchange of information and shall notify each other in writing promptly of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance which may affect the performance of the Contract or result in a breach thereof.
4.1.2.	Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį.	4.1.2.	The Parties undertake to ensure that they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper performance of the Parties' obligations under the Contract.
4.1.3.	Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti.	4.1.3.	If a Party encounters an impediment to the performance of the Contract, it shall promptly, but in any event within five (5) working days, notify the other Party of such impediment and shall take all reasonable steps within its power to remove the impediment.
4.2.	**Kontaktiniai asmenys**	**4.2.**	**Contact Persons**
4.2.1.	Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Prekių priėmimą, užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose.	4.2.1.	Each of the Parties shall, at the time of conclusion of the Contract, designate a contact person responsible for the performance of the Contract (e.g. acceptance of the Goods, placing and receiving orders, etc.) and shall specify their contact details in the Special Terms and Conditions.
4.2.2.	Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtąjį kontaktinį asmenį ir paskirti kitą	4.2.2.	In the event that a Party wishes to withdraw a designated contact person and

	asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį.		appoint another person, or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact person during the period of the contact person's temporary inability to perform his/her functions, the Party shall inform the other Party thereof in advance and provide the other Party with the contact details of the person: name, surname, email address and telephone number.
4.2.3.	Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.	4.2.3.	In the event that it becomes apparent that a Party's contact person is temporarily unable to carry out his/her duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party shall immediately, but no later than the next working day, appoint another contact person to temporarily carry out the functions of the contact person, and notify the other Party thereof. In the event of a change of contact persons, no Agreement shall be concluded in accordance with paragraph 20.5 of the General Terms and Conditions.
5.	**SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMI DOKUMENTAI**	**5.**	**DOCUMENTS TO BE PROVIDED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT**
5.1.	Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Prekių naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudoti patiektas Prekes.	5.1.	If the Supplier is required to prepare and/or provide the Buyer with instructions for the use of the Goods, they shall be clear and detailed to enable the Buyer to use the Goods supplied in accordance with them.
5.2.	Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus.	5.2.	In the event that training and/or testing is to be carried out under the Contract, the Supplier shall provide the Buyer with the instructions for use prior to such training and/or testing, and revise and supplement the instructions for use after the training and/or testing, taking into account the progress and results of such training and/or testing.
5.3.	Jei Prekių naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Prekių naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.	5.2.3.	If the documents necessary for the use of the Goods require translation, the Supplier shall bear the costs thereof. If the Supplier independently translates the documents necessary for the use of the Goods, the Supplier shall be responsible for the accuracy of the translation.
6.	**PREKIŲ TIEKIMO PABAIGA IR PREKIŲ PRIĖMIMAS**	**6.**	**END OF SUPPLY AND ACCEPTANCE OF GOODS**
6.1.	**Prekių tiekimo pabaiga**	**6.1.**	**End of supply of Goods**
6.1.1.	Prekių tiekimas laikomas užbaigtu, kai yra įvykdytos visos šios sąlygos:	6.1.1.	The supply of Goods shall be deemed to be complete when all the following conditions are met:
6.1.1.1.	Tiekėjas pristatė visas Prekes pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus (ir kai suteiktos visos su Prekėmis susijusios paslaugos, jei to reikalaujama);	6.1.1.1.	the Supplier has delivered all the Goods in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations (and when all services in relation to the Goods have been provided, if required);
6.1.1.2.	Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas, sertifikatus ir garantijas (jei to reikalaujama);	6.1.1.2.	the Supplier has provided the Buyer with all necessary documents, including instructions for use, certificates and warranties (if required);
6.1.1.3.	Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudoti Prekes (jeigu to reikalaujama);	6.1.1.3.	the Supplier has trained the Buyer's personnel in the use of the Goods (if required);
6.1.1.4.	buvo pasirašytas Prekių perdavimo-priėmimo aktas ar Prekių perdavimo–priėmimo aktai, jei numatytas Prekių pristatymas dalimis, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Prekės buvo	6.1.1.4.	the Goods Handover and Acceptance Certificate(s) has been signed, if the Goods are to be delivered by instalments, or any other document provided for in the Contract, from the date on which the signature of the latter shall be

	priimtos;		deemed to be the date of acceptance of the Goods;
6.1.1.5.	Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Prekių tiekimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus.	6.1.1.5.	the Supplier has complied with the other conditions set out in the laws and regulations, the Contract and the tender, which shall be fulfilled in order for the supply of the Goods to be deemed to have been completed, and has provided the Buyer with documents proving this.
6.2.	**Prekių perdavimas - priėmimas**	**6.2.**	**Handover and acceptance of Goods**
6.2.1.	Tiekėjas privalo pristatyti ir perduoti Prekes Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Prekes priimti. Prekės pristatomos Specialiosiose sąlygose nurodytais terminais ir adresu, pristatymą iš anksto suderinus su Pirkėju.	6.2.1.	The Supplier shall deliver and hand over the Goods to the Buyer, and the Buyer shall accept the Goods which are of high quality and comply with the Contract and the requirements of laws and regulations. The Goods shall be delivered on the dates and to the address specified in the Special Terms and Conditions, subject to prior agreement with the Buyer.
6.2.2.	Prekės perduodamos Šalims pasirašant Prekių perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Prekių perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Prekių perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	6.2.2.	The Goods shall be handed over to the Parties by signing the Goods Handover and Acceptance Certificate, which shall be signed in two (2) copies (one for each Party, unless the Goods Handover and Acceptance Certificate is signed by a secure electronic signature), each of which shall be of equal legal force. If the Goods Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties shall agree, and shall expressly state in the Special Terms and Conditions, that the Goods Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice.
6.2.3.	Tiekėjui pristačius Prekes, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo:	6.2.3.	Upon delivery of the Goods by the Supplier, the Buyer shall inspect the Goods and shall:
6.2.3.1.	ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Prekių perdavimo priimti Prekes, pasirašydamas Prekių perdavimo–priėmimo aktą; arba	6.2.3.1.	accept the Goods by signing the Goods Handover and Acceptance Certificate within 5 (five) working days of the actual delivery of the Goods; or
6.2.3.2.	priimti Prekes su išlygomis, pasirašydamas Prekių perdavimo–priėmimo aktą ir Prekių patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Prekių priėmimą pastebėtus Prekių ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – **Defektų aktas**); arba	6.2.3.2.	accept the Goods subject with reservations by signing the Goods Handover and Acceptance Certificate and a defects certificate drawn up during the inspection of the Goods, in which the Buyer shall indicate any defects in the Goods or in the Supplier's documents observed during the acceptance of the Goods and the procedure for remedying those defects (hereinafter referred to as "the **Defects Certificate**"); or
6.2.3.3.	atsisakyti priimti Prekes ar jų dalį ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Prekių ar jų dalies.	6.2.3.3.	refuse to accept the Goods or any part thereof and to deliver (or send) the Defects Certificate to the Supplier in respect of the defective Goods or part thereof.
6.2.4.	Prekių perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas pristatė visas Prekes (ar atitinkamą jų dalį, kai Sutartyje numatytas pristatymas dalimis) ir pateikė visus reikiamus dokumentus.	6.2.4.	The Goods Handover and Acceptance Certificate shall state the date on which the Supplier has delivered the Goods in full (or the relevant part thereof in the case of delivery by instalments under the Contract) and has provided all the necessary documents.
6.2.5.	Prekes, neatitinkančias Sutarties, įstatymų bei kitų teisės aktų (jei taikoma) reikalavimų, Tiekėjas privalo atsiimti savo sąskaita per Pirkėjo Defektų akte nustatytą terminą, taip pat Pirkėjo reikalavimu atlyginti tokių Prekių saugojimo išlaidas.	6.2.5.	Goods which do not comply with the Contract, laws and regulations (if applicable) shall be taken back by the Supplier at its own expense within the time limit specified in the Buyer's Defects Certificate and, at the Buyer's request, the Supplier shall pay the costs of storage of such Goods.

6.2.6.	Jeigu nustatoma Prekių trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Prekėmis pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Prekes su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Prekių trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Prekių trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Prekių trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Prekių trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Prekių trūkumų“ nuostatos.	6.2.6.	If defects in the Goods are found which do not imply non-conformity with the requirements set out in the Contract and their removal does not prevent the Buyer from using the Goods for their intended purpose, the Buyer may accept the Goods subject to reservations, execute a Defects Certificate and set reasonable time limits for the Supplier to remedy the defects in the Goods. The Supplier shall remedy any defects in the Goods within a reasonable time specified by the Buyer in accordance with Section 7.3 "Remedying defects in the Goods" of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the deadlines for remedying defects in the Goods, the provisions of Section 7.4, “Buyer's rights in the event of the Supplier's failure to remedy defects in the Goods” of the General Terms and Conditions shall apply.
6.2.7.	Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Prekes priėmė ir joms pretenzijų neturi.	6.2.7.	If the Buyer does not submit (send) the Defects Certificate to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Goods Handover and Acceptance Certificate, the Buyer shall be deemed to have accepted the Goods and shall have no claims with respect to them.
6.2.8.	Prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Prekių priėmimo momento.	6.2.8.	The risk of loss of or damage to the Goods or accidental destruction of the Goods shall pass to the Buyer from the Supplier from the time of actual acceptance of such Goods.
6.2.9.	Pirkėjas turi teisę naudotis Prekėmis tik po Prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.	6.2.9.	The Buyer shall have the right to use the Goods only after the signing of the Goods Handover and Acceptance Certificate.
6.2.10.	Jeigu Tiekėjas Prekes pristatė per Specialiosiose sąlygose nustatytą Prekių pristatymo terminą, tačiau jos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Prekių pristatymo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Prekių pristatymo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	6.2.10.	If the Supplier has delivered the Goods within the delivery period set out in the Special Terms and Conditions, but the Goods are defective and the Supplier fails to remedy the defects until the expiry of the delivery period set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties up to the date of the delivery of the Goods in conformity with the Special Terms and Conditions at the rate set out in the Special Terms and Conditions.
7.	**TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI**	**7.**	**WARRANTY OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER**
7.1.	**Garantiniai terminai (jei taikoma)**	**7.1.**	**Warranty periods (if applicable)**
7.1.1.	Prekėms taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) gamintojo taikomas garantinis terminas, jeigu Tiekėjo pasiūlyme, techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose nėra nurodytas kitas garantinis terminas. Jeigu garantinis terminas nėra niekur nustatytas, Prekėms taikomas 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantinis terminas. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo pristatytų Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.	7.1.1.	The Goods shall be subject to the statutory and/or manufacturer's warranty period, unless another warranty period is specified in the Supplier's tender, the technical specification or the Special Terms and Conditions. If no warranty period is specified anywhere, the Goods shall be subject to a warranty period of 24 (twenty-four) months. The warranty period shall start from the date of signing of the Goods Handover and Acceptance Certificate.
7.1.2.	Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudoti Prekių dėl nustatytų Prekių trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Prekių trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Prekių dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu.	7.1.2.	The warranty periods shall be suspended for as long as the Buyer is unable to use the Goods properly due to defects in the Goods for which the Supplier is responsible. If the Buyer is unable to use only a specified part of the Goods due to a defect in the Goods, the warranty periods shall be suspended only in respect of that part.

7.1.3.	Tiekėjas neatsako už Prekių trūkumus, kurie atsirado dėl Prekių normalaus susidėvėjimo, jų netinkamo naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Prekių trūkumų, Prekių netinkamo naudojimo ar priežiūros.	7.1.3.	The Supplier shall not be liable for any defects in the Goods caused by normal wear and tear, misuse or improper use or maintenance of the Goods, or by the Buyer, its personnel or third parties, provided that there is no fault of the Supplier in connection with any such defects, misuse or improper use or maintenance of the Goods.
7.2.	**Pretenzijos dėl Prekių trūkumų**	**7.2.**	**Claims for defects in the Goods**
7.2.1.	Pirkėjas, per garantinius terminus nustatęs Prekių trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Prekių trūkumams pašalinti.	7.2.1.	If the Buyer discovers defects in the Goods during the warranty periods, it shall immediately, but no later than within 30 (thirty) days and no later than by the end of the warranty period, submit a written claim to the Supplier and set reasonable time limits, if not specified in the Special Terms and Conditions, for remedying the defects in the Goods.
7.2.2.	Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Prekių trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos.	7.2.2.	The Supplier shall remedy, free of charge, any defects in the Goods for which the Supplier is liable, within reasonable time limits specified in the Buyer's claim, unless specific time limits are set out in the Special Terms and Conditions, which shall be calculated as from the date of receipt of the claim.
7.2.3.	Jei Tiekėjas nepripažįsta Prekių trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako arba nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:	7.2.3.	If the Supplier does not accept that the Goods are defective, either Party may request an independent expert examination. If the Supplier fails to respond for more than ten (10) days after the Buyer's request or fails to engage an independent expert agreed with the Buyer (the Buyer may not unreasonably withhold its consent to the Supplier's engagement of the proposed expert) to resolve the dispute and/or if the dispute has lasted for more than thirty (30) days after the Buyer's first request, the Buyer shall have the right to independently request the expert to carry out the expert examination. In this case, the costs of the expert examination shall be borne by:
7.2.3.1.	jei Prekės atitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;	7.2.3.1.	the Buyer, if the Goods comply with the Contract and with the requirements specified in the laws and regulations;
7.2.3.2.	jei Prekės neatitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytų reikalavimų – Tiekėjas.	7.2.3.2.	the Supplier, if the Goods do not comply with the requirements set out in the Contract and the laws and regulations
7.2.4.	Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos.	7.2.4.	The conclusions of the expert examination shall be binding on the Parties.
7.2.5.	Pirkėjas nepraranda teisės pareikšti pretenziją dėl Prekių trūkumų, o Tiekėjas turi pareigą neatlygintinai pašalinti visus Prekių trūkumus, nepriklausomai nuo to, ar tie trūkumai galėjo būti nustatyti Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo metu.	7.2.5.	The Buyer shall not lose the right to make a claim regarding defects in the Goods and the Supplier shall be obliged to remedy any defects in the Goods free of charge, irrespective of whether such defects could have been detected at the time of signing of the Goods Handover and Acceptance Certificate.
7.3.	**Prekių trūkumų šalinimas**	**7.3.**	**Remedying defects in the Goods**
7.3.1.	Tiekėjas privalo nemokamai pašalinti Prekių trūkumus, sutaisydamas Prekes ar jų dalį arba pakeisdamas Prekę nauja Preke ar jos dalimi.	7.3.1.	The Supplier shall remedy any defects in the Goods free of charge by repairing the Goods or part thereof or by replacing the Goods with new Goods or part thereof.
7.3.2.	Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Prekių trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei Prekių trūkumai šalinami	7.3.2.	The Buyer shall give the Supplier access to remedy the defects in the Goods so that the Supplier can do so within the prescribed time limits. If the Goods

	Prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl Prekių trūkumų šalinimo laiko.		are defective at the point of use, the Buyer and the Supplier shall agree on a time for remedying the defects in the Goods.
7.3.3.	Sutaisytoje Prekių dalyje pakartotinai nustačius Prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti Prekes naujomis kokybiškomis Prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų Prekes dar kartą taisyti.	7.3.3.	In the event of repeated defects in the repaired Goods, the Supplier shall replace the Goods with new Goods of good quality, unless the Buyer agrees in writing to repair the Goods again.
7.3.4.	Pašalinus Prekių trūkumus, garantinis terminas sutaisytajai Prekių daliai ar naujoms Prekėms vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai sutaisytų ar pakeistų Prekių (ar jų dalių) perdavimo Pirkėjui dienos.	7.3.4.	After defects in the Goods have been rectified, the warranty period for the repaired part of the Goods or for the new Goods shall start again from the date of delivery of the properly repaired or replaced Goods (or parts thereof) to the Buyer.
7.3.5.	Jeigu Prekių trūkumų šalinimas gali turėti įtakos Prekių funkcionalumui, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po Prekių trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita.	7.3.5.	If the rectification of defects in the Goods is likely to affect the functionality of the Goods, the Buyer may request the Supplier to repeat the tests carried out under the Contract (if any). The Buyer shall submit such a request in writing to the Supplier within 30 (thirty) days after the Goods have been remedied. Such tests shall be carried out in accordance with the conditions of the tests previously carried out, except that they shall in all cases be carried out at the risk and expense of the Supplier.
7.3.6.	Tiekėjas, pašalinęs visus Prekių trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją.	7.3.6.	The Supplier shall inform the Buyer when it has remedied any defects in the Goods.
7.3.7.	Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Prekių trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Prekių trūkumai buvo pašalinti.	7.3.7.	The Buyer shall, within 5 (five) working days after receipt of the Supplier's notification of the rectification of defects in the Goods, inspect the defects referred to in the Defects Certificate or in the Buyer's claim and confirm in writing which defects in the Goods have been rectified.
7.4.	**Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Prekių trūkumų**	**7.4.**	**Rights of the buyer if the Supplier fails to remedy defects in the Goods**
7.4.1.	Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Prekių trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę:	7.4.1.	If the Supplier refuses or fails to remedy any defects in the Goods within a reasonable time limit specified by the Buyer, the Buyer shall be entitled to:
7.4.1.1.	pašalinti Prekių trūkumus pats arba pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Prekių ekspertizės bei Prekių trūkumų šalinimo išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba	7.4.1.1.	remedy any defects in the Goods, either itself or by hiring third parties, by informing the Supplier in advance, and to require the Supplier to reimburse it for the cost of the expert examination of the Goods and for the defects in the Goods the costs of rectifying the Goods and the losses incurred; or
7.4.1.2.	reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir grąžinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Prekių trūkumus pabaigos, jeigu tai neprieštarauja VPĮ įtvirtintiems principams; arba	7.4.1.2.	require a reduction in the amount payable to the Supplier and repay any overpayment resulting from such reduction within 30 (thirty) days of the expiry of the period allowed to the Supplier to remedy the defects in the Goods, provided that this is not contrary to the principles laid down in the Contract; or
7.4.1.3.	grąžinti Prekes Tiekėjui ir nemokėti už tokias Prekes ar reikalauti grąžinti už Prekes sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį.	7.4.1.3.	return the Goods to the Supplier and not pay for such Goods or demand a refund of the amount paid for the Goods and terminate the Contract.
7.4.2.	Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Prekių vertė Pirkėjui dėl Prekių trūkumų, jeigu tokia Prekių vertė gali būti išskaitoma iš bendros Prekių vertės Į Prekių vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui (jeigu tokių Prekių kaina buvo nurodyta pirkimo metu), Pirkėjo esamų ar būsimų išlaidų Prekių	7.4.2.	The amount payable to the Supplier under the Contract shall be reduced to the extent that the value of the Goods to the Buyer is reduced as a result of defects in the Goods, provided that such value of the Goods may be deducted from the total value of the Goods. The reduction in the value of the Goods shall include, inter alia, the Buyer's costs of assessing and remedying defects

	eksploatavimui padidėjimas (jeigu tokios išlaidos buvo vertinamos pirkimo metu).		in the Goods (if such cost of the Goods was quoted at the time of the purchase), and the Buyer's increase in its present or future costs of operating the Goods (if such costs were assessed at the time of purchase).
7.4.3.	Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 punktą pareikštą piniginį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą.	7.4.3.	The Supplier shall satisfy the Buyer's monetary claim under paragraph 7.4.4 of the General Terms and Conditions within 30 (thirty) days or such longer reasonable period as the Buyer may specify in its claim.
7.4.4.	Už vėlavimą pašalinti Prekių trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas.	7.4.4.	The Buyer shall claim penalties from the Supplier for the delay in rectifying the defects in the Goods in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
8.	**PRISTATYMO TERMINAI**	**8.**	**DELIVERY DEADLINES**
8.1	**Pristatymo terminai ir Prekių tiekimo grafikas**	**8.1**	**Delivery deadlines and delivery schedule for the Goods**
8.1.1.	Tiekėjas privalo pristatyti Prekes laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose.	8.1.1.	The Supplier shall deliver the Goods in accordance with the time limits specified in the Special Terms and Conditions.
8.1.2.	Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Prekių tiekimo grafiką (toliau – **Grafikas**).	8.1.2.	If applicable, the Buyer shall, no later than within 14 (fourteen) working days after the entry into force of the Contract or within such other period as may be specified in the procurement documents, prepare and submit to the Supplier for approval a schedule for the supply of the Goods (hereinafter referred to as “the **Schedule**").
8.1.3.	Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Prekės gali būti pristatomos lygiagrečiai, o kurios gali būti pristatomos tik numatytu eiliškumu.	8.1.3.	If applicable, the Schedule shall indicate which Goods may be delivered in parallel and which may be delivered only in the prescribed order.
8.2.	**Netesybos už Prekių pristatymo vėlavimą**	**8.2.**	**Penalties for late delivery of Goods**
8.2.1.	Jeigu Tiekėjas praleidžia Prekių pristatymo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Prekių pristatymo datos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	8.2.1.	If the Supplier misses the delivery dates set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties up to the date of delivery of the Goods at the rate specified in the Special Terms and Conditions.
8.2.2.	Tiekėjui praleidus Prekių dalies pristatymo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Prekių dalies pristatymo termino pabaigos (neįskaitytinai) iki Prekių dalies pristatymo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Prekių perdavimo–priėmimo aktus.	8.2.2.	If the Supplier misses the deadline for the delivery of a part of the Goods, penalties shall be calculated from the expiry of the deadline for the delivery of the part of the Goods (not inclusive) to the date of delivery of the part of the Goods (inclusive), as determined in accordance with the Goods Handover and Acceptance Certificates.
8.2.3.	Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Prekes mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.	8.2.3.	If penalties are due to the Supplier under this Contract, the amount payable by the Buyer for the Goods shall be reduced by the amount of the penalties due. The Buyer shall also have the right to unilaterally deduct the penalties from any payments made to the Supplier in accordance with the procedure laid down by law, by notifying the Supplier in writing of the offsetting of such penalties.
9.	**PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI**	**9.**	**METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT**
9.1.	Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų	9.1.	The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be secured by the methods of securing the performance of the obligations under

	sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.		the Contract set out in Section 8 of the General Terms and Conditions, by the procedure for securing the performance of contractual obligations set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, by the advance security referred to in paragraph 12.1.3 of the General Terms and Conditions (where the amount of the advance is specified in the General Terms and Conditions and advance security is required), and by the penalties referred to in Section 9 of the General Terms and Conditions.
10.	**SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)**	**10.**	**CONTRACT PERFORMANCE SECURITY (IF APPLICABLE)**
10.1.	Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą. **Pastaba.** Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.	10.1.	The provisions of this Section shall apply where the Special Terms and Conditions require the Supplier to provide a bank guarantee or a surety bond from an insurance company, or any other security for the performance of its contractual obligations as specified in the Special Terms and Conditions, to ensure proper performance of the Contract. **Note.** Where the Special Terms and Conditions specify that the Buyer requires the provision of a performance security issued by a credit union, the provisions of this Section shall apply as appropriate and the Buyer may provide for additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such performance security consistent with the provisions of laws and other regulations.
10.2.	Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – **Sutarties įvykdymo užtikrinimas**).	10.2.	The Supplier shall provide the Buyer with a performance security of the type and amount specified in the Special Terms and Conditions, in the form of a first demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company (the insurance company's surety bond shall be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the issued surety bond has been paid), which complies with the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit set out in the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as "the **Contract Performance Security"**).
10.3.	Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį ir Pirkėjas turi teisę VPĮ nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui.	10.3.	If the Supplier fails to provide the Buyer with a Contract Performance Security of the value specified in the Contract within the time limit set out in the Contract, the Supplier shall be deemed to have refused to conclude the Contract and the Buyer shall be entitled to offer the award of the Contract to another supplier in accordance with the procedure set out in the PPL.
10.4.	Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.	10.4.	Before providing a Contract Performance Security, the Supplier may ask the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Contract Performance Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall reply to the Supplier no later than within 3 (three) working days of receipt of the Supplier's request.
10.5.	Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo	10.5.	In the Contract Performance Security, the bank/insurance company shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer the amount specified in the Contract Performance Security, by transferring the money to the Buyer's account, no later than within 15 (fifteen) days of receipt of the

	dienos, sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.		Buyer's written notification of the Supplier's breach of, or partial or total failure to perform, or improper performance of, the obligations set out in the Contract.
10.6.	Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.	10.6.	The Contract Performance Security may not state that the bank/insurance company is liable only for direct losses. The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in the notification to the bank/insurance company that the amount of the Contract Performance Security is due to it as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part and/or its termination due to the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove actual losses and the Supplier, by signing the Contract and providing the Contract Performance Security, confirms that the amount of the Contract Performance Security shall be deemed to be the Buyer's minimum unprovable loss.
10.7.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną.	10.7.	The Contract Performance Security shall take effect no later than the date on which it is provided to the Buyer.
10.8.	Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	10.8.	The amount of the Contract Performance Security shall be denominated and paid in euro.
10.9.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	10.9.	The Contract Performance Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (ifrequested by the Buyer, with a translation into Lithuanian provided).
10.10.	Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose.	10.10.	The term of validity of the Contract Performance Security shall be at least as long as that specified in the Special Terms and Conditions.
10.11.	Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos.	10.11.	If the duration of the Contract is longer than one (1) year, the Supplier shall be entitled to provide a Contract Performance Security valid for one (1) year, but shall extend the term of the Contract Performance Security or provide a new Contract Performance Security at least ten (10) working days prior to the expiry of the term of the Contract Performance Security.
10.12.	Jeigu Sutartyje nustatytomis sąlygomis Prekių pristatymo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo arba pristatyti Prekes arba taisyti Prekių trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.	10.12.	If, under the terms and conditions of the Contract, the time limit for delivery of the Goods is extended or postponed due to suspension of the Contract, or if there is a delay in the delivery of the Goods or in the rectification of defects in the Goods, the Supplier shall ensure the validity of the Contract Performance Security throughout the term of the Contract and shall provide the Buyer with a new or renewed Contract Performance Security no later than the expiry date of the term of validity of the Contract Performance Security.
10.13.	Tiekėjui laiku nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikus naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną.	10.13.	If the Supplier fails to extend the period of validity of the Contract Performance Security or to provide a new Contract Performance Security in time, the Buyer shall be entitled to claim penalties at the rate set out in the Special Terms and Conditions for each day of delay.
10.14.	Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausiai įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka	10.14.	The Buyer shall not accept the Contract Performance Security and/or shall consider it invalid and/or shall request the Supplier to provide the Buyer with a new Contract Performance Security, and the Supplier shall be obliged to provide the Contract Performance Security within the shortest possible time if

	Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).		the Contract Performance Security does not comply with the requirements set out in the Contract or if the Buyer has any information relating to the suspension of the activities of the bank/insurance company that issued the Contract Performance Security or to the potential suspension of its activities (including insolvency, liquidation or legal protection procedures).
10.15.	Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą.	10.15.	If the Supplier is in breach of its obligations under the Contract, or fails to perform its obligations in whole or in part (or not in accordance with the terms and conditions of the Contract), the Buyer may invoke a Contract Performance Security. In order to continue to perform its obligations under the Contract, the Supplier shall, within 10 (ten) working days of the date of receipt of the notification of payment of the Contract Performance Security to the Buyer, provide the Buyer with a new Contract Performance Security in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
10.16.	Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:	10.16.	The Buyer may invoke the Contract Performance Security in any of the following circumstances:
10.16.1.	Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;	10.16.1.	the Supplier has failed to fulfil, is failing to fulfil or is improperly fulfilling its obligations under the Contract;
10.16.2.	Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus;	10.16.2.	the Supplier fails to comply with the Buyer's instruction to rectify the defects in the Goods within a reasonable period of time;
10.16.3.	jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei tai yra numatyta Specialiosiose sutarties sąlygose);	10.16.3.	the Buyer has suffered any loss (including, without limitation, additional costs, loss of revenue or other direct or indirect losses, interest and/or penalties (if any) as a result of any action (action or omission) of the Supplier (if any) as provided for in the Special Terms and Conditions;
10.16.4.	Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį.	10.16.4.	the Supplier unilaterally terminates the Contract without valid reason (other than in the cases provided for in the Contract).
11.	**SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS**	**11.**	**CONTRACT PRICE AND REVIEW THEREOF**
11.1.	Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai pristatytas Prekes pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose.	11.1.	The Contract Price payable by the Buyer to the Supplier for the Goods actually delivered in accordance with the terms and conditions of the Contract, including any Agreements, shall be calculated by applying the method or methods of calculating the price set out in the Special Terms and Conditions.
11.2.	Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose.	11.2.	The Initial Contract Value is set out in the Special Terms and Conditions.
11.3.	Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Prekių pristatymu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus.	11.3.	The Contract Price shall be deemed to include all costs incurred by the Supplier in connection with the delivery of the Goods in their entirety, as well as the proper performance of the Supplier's other obligations under this Contract, including prohibitions, duties and other costs incurred by the Supplier in the performance of its obligations under the Contract.
11.4.	Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	11.4.	The review of the Contract Price shall be carried out in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.
12.	**ATSISKAITYMO TVARKA**	**12.**	**PAYMENT PROCEDURE**

12.1.	Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)	12.1.	Pre-payment (advance payment) (if applicable)
12.1.1.	Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – **Avansas**).	12.1.1.	The provisions of paragraph 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply in the event that the Special Terms and Conditions specify that a pre-payment (advance payment) is due to the Supplier (hereinafter referred to as "the **Advance Payment**").
12.1.2.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui ne didesnį kaip Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Avansą.	12.1.2.	The Buyer shall pay to the Supplier an Advance Payment not exceeding the amount specified in the Special Terms and Conditions.
12.1.3.	Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti Avansą, kreipdamasis dėl Avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti Avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo Avanso dydžio sumai (toliau – **Avanso užtikrinimas**). **Pastaba.** Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.	12.1.3.	If required by the Special Terms and Conditions, in order to receive the Advance Payment, the Supplier, when applying for the Advance Payment, shall, no later than within 10 (ten) working days after the Contract enters into force, submit to the Buyer, together with the invoice for the Advance Payment, a security for the Advance Payment in the form of a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or any other guarantee of fulfilment of the contractual obligations in an amount of at least the amount of the Advance Payment requested under the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as "the **Advance Payment Security**"). **Note.** Where the Special Terms and Conditions specify that the Buyer requires the provision of an Advance Payment Security issued by a credit union, the provisions of this paragraph shall apply as appropriate and the Buyer may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such an Advance Payment Security consistent with the provisions of laws and regulations.
12.1.4.	Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.	12.1.4.	Before providing an Advance Payment Security, the Supplier may ask the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Payment Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall reply to the Supplier no later than within 3 (three) working days of receipt of the Supplier's request.
12.1.5.	Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto Avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.	12.1.5.	The Advance Payment Security shall require the bank (insurance company) to irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, no later than within 15 (fifteen) days after the Buyer's written notification of non-performance of the Contract or of termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the Advance Payment and the security amount, by transferring the money to the account of the Buyer.
12.1.6.	Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino Avanso.	12.1.6.	The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer will state in the notification to the bank/insurance company that the amount of the Advance Payment Security is due to the Supplier's failure to perform the terms of the Contract in whole or in part and/or the termination of the Contract due to the Supplier's fault and the Supplier's failure to refund the Advance Payment.

12.1.7.	Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	12.1.7.	The amount of the Advance Payment Security shall be denominated and paid in euro.
12.1.8.	Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	12.1.8.	The Advance Payment Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian shall be provided).
12.1.9.	Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas.	12.1.9.	No Advance Payment Security will be accepted if it does not comply with the requirements set out in this paragraph of the Contract.
12.1.10.	Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.	12.1.10.	If, during the performance of the Contract, the bank/insurance company that issued the Advance Payment Security is unable to meet its obligations, the Buyer may request the Supplier in writing to provide a new Advance Payment Security within 10 (ten) working days, on the same terms as the previous one.
12.1.11.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos.	12.1.11.	The Buyer shall pay the Advance Payment to the Supplier within the time limit set out in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the Invoice for the Advance Payment and the Advance Payment Security (if applicable). The amount of the Advance Payment made shall be deducted from the amount payable.
12.1.12.	Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą Avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Prekių pristatyta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir jomis gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta Avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Prekių kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto Avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos Avanso sumos už laikotarpį nuo Avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo	12.1.12.	In the event of termination of the Contract, the Supplier shall reimburse the Buyer for the Advance Payment received within 5 (five) working days (if part of the Goods have been delivered, have been accepted by the Buyer and are available for their intended use, the part of the Advance Payment which exceeds the price of the Goods accepted by the Buyer shall be refunded). If the Supplier fails to repay the Advance Payment received, the Buyer shall invoke the Advance Payment Security (if applicable). In cases where paragraph 12.1.3 of the General Terms and Conditions has not been applied, the Supplier shall be liable to pay penalties at the rate specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the amount of the Advance Payment to be repaid, for the period between the payment of the Advance Payment and its repayment.
12.2.	**Mokėjimų tvarka**	**12.2.**	**Payment procedure**
12.2.1.	Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose:	12.2.1.	The Supplier shall issue an Invoice only after the Parties have signed the Goods Handover and Acceptance Certificate, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions:
12.2.1.1.	elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (toliau – **Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas**), Tiekėjas gali pateikti pasirinktomis priemonėmis;	12.2.1.1.	the Supplier may, by the means of its choice, submit an electronic invoice compliant with the European Standard on Electronic Invoicing, the reference of which was published in Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (hereinafter referred to as the "**European Standard for Electronic Invoicing**");
12.2.1.2.	Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę	12.2.1.2.	the Supplier may only submit an electronic invoice that does not comply with

	sąskaitą faktūrą Tiekėjas gali teikti tik naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – **SABIS**) priemonėmis.		the European Standard for Electronic Invoicing by using the tools of the Single Invoice Management Information System (hereinafter referred to as "**SABIS**").
12.2.2.	Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus jeigu mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos SABIS pažeidimų, dėl kurių negalimas Pirkėjo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis SABIS.	12.2.2.	The Buyer shall accept and process electronic invoices using the SABIS information system, unless in the event of a mobilisation, war or state of emergency, there is a breach of the SABIS information system which prevents the Buyer and the Supplier from communicating and exchanging information using SABIS.
12.2.3.	Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas Avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka.	12.2.3.	The Supplier shall submit the Advance Payment invoices (if the Special Terms and Conditions provide for making an Advance Payment) in accordance with the procedure set out in this sub-section of the Contract.
12.2.4.	Pirkėjas atlieka mokėjimus už Prekes Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais.	12.2.4.	The Buyer shall make payments for the Goods within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
12.2.5.	Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus, Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	12.2.5.	The Buyer shall be liable to penalties under the Contract in accordance with the Special Terms and Conditions.
12.2.6.	Jei Prekės pristatomos dalimis, aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienai tokiai daliai, jei Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip.	12.2.6.	If the Goods are delivered by instalments, the above payment procedure shall apply to each such instalment, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.
12.2.7.	Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiekėju, Pirkėjas privalo pervesti subtiekėjui mokėtiną sumą į subtiekėjo banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas pristatytų Prekių perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Prekes Pirkėjui.	12.2.7.	If the Parties enter into a tripartite agreement with a sub-supplier, the Buyer shall transfer the amount payable to the sub-supplier to the sub-supplier's bank account as specified in the tripartite agreement and the balance to the Supplier's bank account after the Handover and Acceptance Certificate for the delivered Goods is concluded in accordance with the requirements of the Contract and of the tripartite agreement and the Supplier's submission of the invoice to the Buyer for the Goods.
12.3.	**Kiti atsiskaitymo klausimai**	**12.3.**	**Other settlement issues**
12.3.1.	Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose.	12.3.1.	The Buyer shall transfer payments to the Supplier into the Supplier's bank account specified in the Special Terms and Conditions.
12.3.2.	Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo.	12.3.2.	The Buyer shall be entitled to deduct amounts due from the Supplier from payments to the Supplier under the Contract (unilateral set-off). For this reason, the Supplier shall not be entitled to assign, pledge or otherwise dispose of any claim to amounts receivable under the Contract to third parties without the consent of the Buyer.
12.3.3.	Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais.	12.3.3.	All payments under the Contract shall be made in euro.
12.3.4.	Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas.	12.3.4.	For late payments under the Contract, the paying Party shall pay penalties to the other Party in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
13.	**KONFIDENCIALI INFORMACIJA**	**13.**	**CONFIDENTIAL INFORMATION**
13.1.	Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems	13.1.	The Parties undertake to maintain confidentiality and not to disclose, without the other Party's written consent, information of that Party identified as

	Šalies darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus.		confidential to any employee of that Party, or to any person associated with that Party, or to any other third party who need not use the information for the purposes of their work, except as provided below.
13.2.	Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:	13.2.	A Party shall have the right to disclose the other Party's confidential information in the following cases:
13.2.1.	konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo;	13.2.1.	Disclosure of confidential information is necessary for the proper exercise of a Party's rights or obligations under the Contract, but such disclosure may be made only to the extent necessary for the exercise of the Party's rights or obligations under the Contract, and only to such third parties to whom it is necessary, provided that the third parties receiving the confidential information shall be subject to the same confidentiality obligations as set out in this Contract. If third parties disclose confidential information, the Party shall be liable for their actions as if they were its own;
13.2.2.	konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme.	13.2.2.	Confidential information must be disclosed in accordance with the requirements of laws and regulations, including where required by public administration entities, as defined in the Law on Public Administration of the Republic of Lithuania.
13.3.	Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą.	13.3.	Before disclosing confidential information, a Party shall inform the other Party (to the extent not prohibited by laws or regulations) of the need for, or the receipt of a request from a public administration entity to disclose confidential information and take reasonable steps to ensure the confidentiality of the disclosed information.
13.4.	Šalis atsako:	13.4.	A Party shall be liable for:
13.4.1.	už bet kokį neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;	13.4.1.	Any unauthorised disclosure or transmission of the other Party's confidential information, or any part thereof, or any unauthorised use of the confidential information, including by accident;
13.4.2.	už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui.	13.4.2.	Failure to take all reasonable steps to preserve and protect the other Party's confidential information, or any part thereof, and to prevent its further unauthorised disclosure, transfer or use.
13.5.	Šalis nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.	13.5.	A Party that unreasonably discloses the other Party's confidential information shall be liable to pay to the other Party a fine in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
14.	**ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**	**14.**	**PERSONAL DATA PROTECTION**
14.1.	Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą,	14.1.	The Parties undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data lawfully, in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and of

	nuostatomis.		other legal acts governing the processing of personal data.
14.2.	Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.	14.2.	The Parties confirm that if personal data will be processed in order to ensure the proper performance of the Contract, the Parties undertake to enter into a separate data processing agreement setting out the subject matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the types of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller.
15.	**INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ**	**15.**	**INTELLECTUAL PROPERTY**
15.1.	Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo momento be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Prekių pobūdžio ar (ir) Prekių gamintojo išimtinių teisių, patentų ir kt.	15.1.	All results and related rights acquired in the performance of the Contract, including intellectual property rights other than personal moral rights in the intellectual results, shall be the property of the Buyer and shall pass to the Buyer from the moment of handover and acceptance of the Goods, without any restriction, which may be used, published, assigned or transferred by the Buyer without the Supplier's express consent to third parties, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions or the intellectual property rights are not transferable due to the nature of the Goods and/or the exclusive rights of the manufacturer of the Goods, patents etc.
15.2.	Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (*sui generis*) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, kaip numatyta Sutartyje, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.	15.2.	The Supplier undertakes to indemnify the Buyer against any claims arising from intellectual property rights, including but not limited to patent, trademark, industrial design right (whether registered or not), right arising from applications for registration of any of the aforementioned rights, copyright, rights of database producers*(sui generis*), rights of owners of firms, companies, organisations, business names and other similar rights or obligations, whether registered in the Republic of Lithuania or in other countries or not, as provided for in the Contract, unless such infringement is due to the fault of the Buyer.
15.3.	Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektiniais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nurodyta bauda.	15.3.	The Supplier shall not use the Buyer's symbols, name and mark in advertising, marketing or the use of the Buyer's intellectual works without the Buyer's prior written consent. In the event of non-compliance, the Supplier shall be liable to the fine specified in the Special Terms and Conditions
16.	**PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS**	**16.**	**REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**
16.1.	Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:	16.1.	Each Party represents and warrants to the other Party that:
16.1.1.	yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui;	16.1.1.	all necessary decisions, authorisations and consents have been validly made and are in force, and all other legal acts necessary for the formation, validity and performance of the Contract have been validly performed and are in force;
16.1.2.	sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę,	16.1.2.	by entering into the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any laws and regulations applicable to it, court or arbitral judgments, administrative acts, contracts or other obligations under

	viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę;		applicable private law, public law, European Union law or international law;
16.1.3.	Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį. Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;	16.1.3.	the Party's representative shall have all necessary authority to enter into and perform the Contract. In concluding and signing the Contract, the representative of the Party shall not violate the statutes, regulations and other internal documents of the Party, the rights and legitimate interests of the Party's management and other organs and/or creditors, and shall act honestly and reasonably towards the Party and the Party's organs and creditors in concluding the Contract;
16.1.4.	Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui. Nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;	16.1.4.	the Parties have considered all the circumstances relevant to the conclusion and performance of the Contract. None of the conditions and circumstances referred to in the Contract shall adversely affect the will of a Party to enter into the Contract on the terms and conditions set out in the Contract and to perform its obligations under the Contract;
16.1.5.	Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;	16.1.5.	the Contract shall be concluded in accordance with the principles of fairness, reasonableness, justice and equality between the Parties, and shall not be subject to fraud or pressure. The Parties have disclosed to each other all information known to them which is material to the formation and performance of the Contract;
16.1.6.	visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais.	16.1.6.	all representations and warranties of the Party are complete and do not omit any matter which would render such representations or warranties untrue.
16.2.	Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekėjai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį.	16.2.	The Supplier further represents and warrants to the Buyer that the Supplier, its sub-suppliers, joint venture partners and specialists have valid and legal possession of all permits, licences, certificates, legal recognition documents required by law and other regulations for the performance of the Contract.
16.3.	Tiekėjas pareiškia, kad parduodamų Prekių disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamas Prekes (įkeitimai, areštai ar pan.).	16.3.	The Supplier represents that the disposal, possession and use of the Goods sold are unrestricted and that no third party has any claim (mortgage, attachment, etc.) on the Goods handed over under the Contract.
16.4.	Tiekėjas įsipareigoja vykdant Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPĮ 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.	16.4.	The Supplier undertakes to comply with the environmental, social and labour law obligations laid down in European Union and national law, collective agreements and international conventions referred to in Annex 5 to the PPL.
17.	**BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI**	**17.**	**GENERAL LIABILITY ISSUES**
17.1.	Netesybų sumokėjimas už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo.	17.1.	The payment of penalties for delay or breach of obligations under the Contract shall not relieve a Party from the performance of its obligations under the Contract.
17.2.	Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės, jei teisės aktai	17.2.	The payment of penalties and/or the receipt of the Contract Performance Security shall not exclude the right of a Party to claim compensation from the other Party for any loss suffered by it. The penalties provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum loss of the Parties not requiring proof. Each Party shall be entitled to recover from the other Party damages resulting from the improper performance or non-performance of the other

	nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo.		Party's obligations under the Contract up to the Initial Contract Value, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this paragraph shall not apply if the damage is caused by a breach of confidentiality obligations, legislation on the protection of personal data or intellectual property rights.
17.3.	Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos.	17.3.	In the event that any representation or warranty contained in this Agreement proves to have been materially untrue, false or misleading, the breaching Party shall indemnify the injured Party against any loss suffered by the injured Party as a result of such untrue, false or misleading representation or warranty.
17.4.	Šioje Sutartyje numatytos teisių gynybos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynybos priemonėmis.	17.4.	The remedies provided for in this Contract shall be without prejudice to the right of the Parties to pursue other lawful remedies.
17.5.	Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis.	17.5.	The limitations of liability under the Contract shall not apply to wilful or grossly negligent damage, non-pecuniary damage, injury to health or life, or damage/loss to third parties, including where the damage caused by one Party to third parties is compensated by the other Party.
17.6.	Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas.	17.6.	The Parties shall not be relieved of liability for breach of the Contract upon expiry of the Contract. Upon expiry of the Contract, the Parties shall not lose the right to claim damages for losses and penalties for non-performance.
17.7.	Jeigu Sutartis nutraukiama dėl esminio Sutarties pažeidimo pagal Bendrųjų sąlygų 22.2.1 papunktį ir (ar) Tiekėjas esminę Sutarties sąlygą, nurodytą Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje, vykdo su dideliais ar nuolatiniais trūkumais, Tiekėjas įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą VPĮ 91 straipsnyje nustatyta tvarka. Atvejai, kuomet laikoma, kad esminė Sutarties sąlyga vykdoma su dideliais arba nuolatiniais trūkumais nurodyti Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje. Esminės Sutarties sąlygos vykdymas su dideliais arba nuolatiniais trūkumais gali būti pripažįstamas ir kitais, Specialiosiose sąlygose nenurodytais, atvejais, įvertinus konkrečias esminės Sutarties sąlygos netinkamo vykdymo aplinkybes.	17.7.	If the Contract is terminated due to a material breach of the Contract in accordance with subparagraph 22.2.1 of the General Terms and Conditions and/or the Supplier performs an essential condition of the Contract, as referred to in Section 10 of the Special Terms and Conditions, with serious or persistent deficiencies, the Supplier shall be included in the list of unreliable suppliers in accordance with the procedure set out in Article 91 of the PPL. The cases in which an essential condition of the Contract is deemed to be substantially or persistently defective are set out in Section 10 of the Special Terms and Conditions. The performance of an essential condition of the Contract with serious or persistent deficiencies may be recognised in other cases not specified in the Special Terms and Conditions, after assessment of the specific circumstances of the non-performance of the essential condition.
18.	**NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)**	**18.**	**FORCE MAJEURE**
18.1.	Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais:	18.1.	Liability under the Contract shall not apply and the Parties may be exempted from civil liability in whole or in part on the following grounds:
18.1.1.	dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo” patvirtintų taisyklių nuostatos;	18.1.1.	due to *force majeure*, the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the rules approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 "On the Approval of the Rules of Exemption from Liability in the Event of *Force Majeure*" shall apply;

18.1.2.	dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti.	18.1.2.	due to actions of States of the European Union, where performance of an obligation under the Contract is prevented by mandatory and unforeseeable actions (acts) of the authorities of a State of the European Union which the Parties were not entitled to dispute and which could not have been foreseen in advance.
18.2.	Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.	18.2.	The Party requesting relief shall notify the other Party of the *force majeure* circumstances immediately, but no later than within 5 (five) days after the occurrence or discovery of the *force majeure* circumstances, with evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimise the costs or adverse consequences, and of the likely time limit for the fulfilment of its obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease to exist.
18.3.	Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.	18.3.	The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the *force majeure* event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice.
18.4.	Jeigu nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles, arba skolininkas pažeidžia savo prievoles kontrahentams.	18.4.	If the *force majeure* event continues for more than one (1) month from the date of notification, either Party may terminate the Contract by giving five (5) working days' notice to the other Party. *Force majeure* shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties.
19.	**SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS**	**19.**	**INVALIDITY OF CONTRACTUAL PROVISIONS**
19.1.	Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti.	19.1.	If any provision of the Contract is or becomes partially or wholly invalid, the Parties shall conclude an Agreement as soon as possible to replace the invalid provision with another provision which, as far as possible, has the same economic and legal effect as that sought to be achieved by the Agreement on the invalid provision. Such an invalid provision shall not invalidate the other provisions of the Contract, provided that it does not violate laws and regulations and it can be presumed that the Contract would have been validly concluded without the invalid provision.
19.2.	Jeigu Specialiosiose sąlygose numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.	19.2.	If an amendment to a provision of the General Terms and Conditions provided for in the Special Terms and Conditions is or becomes partially or wholly invalid, the version of that provision of the General Terms and Conditions which existed before the amendment shall not apply. In such a case, the Parties shall act in accordance with paragraph 19.1 of the General Terms and Conditions.

20.	**SUTARTIES PAKEITIMAI**	**20.**	**AMENDMENTS TO THE CONTRACT**
20.1.	Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ nuostatomis.	20.1.	The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for those terms and conditions which are provided for in the Contract and/or may be amended in accordance with the provisions of the PPL.
20.2.	Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą.	20.2.	Amendments to the Contract shall be formalised by an Agreement between the Parties.
20.3.	Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkias) darbo dienas (arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties arba imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis.	20.3.	The Party initiating the Agreement shall provide the other Party with a notice of amendment to the Contract and a justification of the factual and legal basis for entering into the Agreement. The other Party shall, within 5 (five) working days (or such other period as may be agreed in writing by the Parties), analyse and evaluate the information received, and submit its comments and proposals based on the provisions of the Contract or the mandatory provisions of laws and regulations.
20.4.	Susitarimai įsigalioja nuo jų sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo paviešinti VPĮ 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka.	20.4.	The Agreements shall enter into force upon their conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall make the Agreement public in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the PPL.
20.5.	Specialiosiose sąlygose nurodytų duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos Partnerio, subtiekėjo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.	20.5.	A change in the contact details and particulars referred to in the Special Terms and Conditions shall not be deemed to be an amendment to the Contract (other than the replacement of the Supplier, Joint Venture Partner, sub-supplier or specialist by another person) and the Party shall unilaterally change those details by informing the other Party thereof. In any event, an amendment to the Contract shall not constitute a substantive change to the Contract.
21.	**SUTARTIES SUSTABDYMAS**	**21.**	**SUSPENSION OF THE CONTRACT**
21.1.	Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Sutarties Šalis negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu, dėl kurių Sutarties Šalis negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties šalys turi teisę inicijuoti Prekių (jų dalies) tiekimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo.	21.1.	In the absence of fault on the part of the Supplier and in the event of circumstances which could not have been foreseen by the Contracting Party at the time of the conclusion of the Contract, which make it impossible for the Contracting Party to fulfil its contractual obligations and/or in the event of any other unforeseeable circumstances, the Contracting Parties shall have the right to initiate a suspension of the supply of the Goods (part thereof) until the relevant circumstances have ceased to apply.
21.2.	Prekių (jų dalies) tiekimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių:	21.2.	The supply of the Goods (part thereof) may be suspended in any of the following circumstances:
21.2.1.	esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūties atsiradimo momento arba jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrukdo vykdyti Sutarties;	21.2.1.	in the event of *force majeure* as provided for in Section 18 of the General Terms and Conditions, the time limits for the performance of the contractual obligations shall be suspended from the moment of the occurrence of the impediment, or, in the absence of a timely notification, from the moment of the notification, and shall be resumed when the said circumstances no longer prevent the performance of the Contract;

21.2.2.	Pirkėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali priimti Prekių (pavyzdžiui, nebaigta įrengti patalpa, kurioje turi būti įmontuojamos Prekės), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;	21.2.2.	the Buyer is unable to accept the Goods as specified in the Contract (e.g. the room in which the Goods are to be installed is unfinished) and the Supplier is therefore unable to perform the Contract;
21.2.3.	dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį;	21.2.3.	due to unforeseen goods, services and/or works related to the object to be procured, the need for which has only become apparent during the performance of the Contract;
21.2.4.	ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas;	21.2.4.	delay in the performance of another sales contract of the Buyer, which directly affects this Contract, through no fault of the Buyer;
21.2.5.	esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų;	21.2.5.	in the event of demonstrably justified obstacles or hindrances caused to the Supplier by third parties other than the Supplier's failure to perform its contractual obligations in a timely manner or in accordance with the terms and conditions of the Contract;
21.2.6.	pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui;	21.2.6.	in the event of a change in applicable law or the entry into force of a new law which affects the performance of this Contract;
21.2.7.	sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto / perskirstyto / negauto ir panašiai Pirkėjo Prekių pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo;	21.2.7.	the necessity to suspend contractual obligations is due to the suspension/reallocation/non-receipt, etc., of the funding or lack of funding available to the Buyer for the purchase of the Goods;
21.2.8.	dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu.	21.2.8.	due to legal (arbitration) disputes with the Buyer or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract.
21.3.	Jei Prekių (jų dalies) tiekimo stabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytomis sąlygomis ir įforminamas Sutarties 21.6 punkte nustatyta tvarka.	21.3.	If the suspension of the supply of the Goods (part thereof) is due to the circumstances referred to in paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts for a period not exceeding 3 (three) months, such suspension shall be deemed to be an amendment to the Contract on the terms and conditions set out therein and shall be formalised in accordance with the procedure set out in Clause 21.6 of the Contract.
21.4.	Jei Prekių (jų dalies) stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPĮ nuostatomis ir įforminamas Sutarties 21.6 punkte nustatyta tvarka.	21.4.	If the suspension of the Goods (part thereof) is due to circumstances other than those referred to in paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions and/or the circumstances referred to in paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions persist for a period of more than three (3) months and/or without complying with the procedures set out in this Section, it shall be deemed to be an amendment to the Contract to be made in accordance with the provisions of the PPL and shall be executed in the manner provided for in Clause 21.6 of the Contract.
21.5.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:	21.5.	The performance of the contractual obligations may be suspended only during the term of the Contract in the following manner:
21.5.1.	Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 punktas) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau	21.5.1.	In the event of circumstances which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, the Supplier shall immediately inform the Buyer thereof. The Supplier's written request shall specify the circumstance of suspension (paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions) and the reasoning, objective facts and evidence supporting the occurrence of the

	kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti stabdymą.		circumstance and the possible time limit. The Buyer shall, after assessing the request, inform the Supplier in writing of its decision to suspend the performance of the contractual obligations within 3 (three) working days at the latest. If the Supplier fails to provide specific arguments, facts and evidence, the Buyer shall have the right to refuse in writing to confirm the suspension.
21.5.2.	Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su stabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą.	21.5.2.	After the Buyer has informed the Supplier in writing and provided the Supplier with a reasoned explanation of the circumstances and the period for which suspension of the contractual obligations is necessary, the Supplier shall inform the Buyer in writing within a maximum of three (3) working days and shall confirm that it accepts the suspension. The Supplier shall have the right to object to the suspension of the performance of the contractual obligations only if the Supplier is able to remedy, at its own expense and by its own efforts, the circumstances giving rise to the need to suspend the performance of the contractual obligations.
21.5.3.	Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymą. Jei sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymas sustabdytas, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį ar Sutarties dalį priskirtų įsipareigojimų.	21.5.3.	The Supplier shall, upon receipt of the Buyer's written notice of suspension, suspend the performance of the contractual obligations, or part thereof, as soon as possible, but at the latest within three (3) working days of the date of the confirmation sent to the Buyer. If the performance of the contractual obligations or any part thereof is suspended, the Parties shall not be entitled to perform any of their obligations under the Contract or any part thereof.
21.6.	Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridedant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis.	21.6.	Suspension of performance of the contractual obligations shall be formalised by a written agreement between the Parties, specifying the reasons for and the period of suspension, and shall be accompanied by documents evidencing the grounds for the suspension, and shall be authenticated by the signatures of the authorised representatives of the Parties. Such agreements shall form an integral part of the Contract.
21.7.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas stabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.	21.7.	Performance of contractual obligations shall be suspended for no longer than the duration of a specific, justified circumstance.
21.8.	Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų.	21.8.	The Parties agree that the period of suspension of contractual obligations shall not be counted as part of the period of performance of the Contract, during which time the contractual obligations shall not be performed and for which period the Buyer shall not pay any payments, penalties or demurrage to the Supplier.
21.9.	Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau. Tuo atveju, jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai atnaujinami anksčiau negu pasibaigia Šalių susitarime nurodytas sustabdymo terminas, Šalys Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminų atnaujinimo datą įformina raštu.	21.9.	If the time limits for the performance of obligations under the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be resumed at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties or at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties, whichever is the earlier. In the event that the time limits for the performance of the obligations under the Contract are resumed before the expiry of the suspension period referred to in the Parties' agreement, the Parties shall formalise in writing the date of resumption of the performance of the obligations under the Contract.

21.10.	Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.	21.10.	Upon resumption of performance of the Contract, the time limits for the performance of the outstanding obligations (part thereof) and the validity of the Contract shall be postponed for the period of time remaining for their performance (the validity of the Contract) at the time of their suspension.
21.11.	Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.	21.11.	If the performance of the contractual obligations has been suspended for a period of more than three (3) months, after the expiry of this period, either Party may, by written notice to the other Party, request the resumption of performance of the Contract. If a Party does not resume performance of the Contract within ten (10) days of the relevant request without reasonable excuse, the other Party may terminate the Contract by giving ten (10) days' notice to the other Party.
22.	**SUTARTIES NUTRAUKIMAS**	**22.**	**TERMINATION OF THE CONTRACT**
	Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.		The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the PPL and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.
22.1.	**Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų**	**22.1.**	**Claims for breach of the Contract**
22.1.1.	Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją, nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir kokiu būdu kita Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą.	22.1.1.	In the event of a breach of the Contract or of laws and regulations by a Party, the other Party shall have the right to make a written claim to the other Party, specifying which provision of the Contract or of laws and regulations has been breached and in what manner, and to set a reasonable time limit for the other Party to remedy the breach.
22.1.2.	Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.	22.1.2.	The Party receiving the claim shall respond to the claim promptly, but in any event within five (5) working days, stating what measures it will take to remedy the breach within the time limit specified in the claim or, if appropriate, giving reasons for proposing a reasonable alternative time limit. The Supplier's right to propose a different time limit shall not constitute an obligation for the Buyer to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall supersede the time limit specified in the claim only if it is accepted by the other Party.
22.2.	**Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva**	**22.2.**	**Termination of the Contract at the Initiative of the Buyer**
22.2.1.	Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnį nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose ar Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.	22.2.1.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier a written notice of at least 5 (five) days if the Supplier commits a material breach of the Contract, as specified in the Special Terms and Conditions, or a breach of the Contract that meets the characteristics of a material breach of the Contract as specified in the Civil Code of the Republic of Lithuania, and, having received a claim from the Buyer, does not rectify the breach within the time limit specified in the claim.
22.2.2.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnį nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.2.2.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving the Supplier at least ten (10) days' written notice if:

22.2.2.1.	Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija;	22.2.2.1.	the Supplier is bankrupt or has been the subject of an extrajudicial insolvency procedure, is insolvent or threatened with insolvency, has suspended business activities or is in a situation analogous to that provided for by laws and regulations;
22.2.2.2.	Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą;	22.2.2.2.	the Supplier's situation changes and the Supplier meets the grounds for exclusion set out in the procurement documents;
22.2.2.3.	pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.3.	legislation relating to the subject matter of the Contract, the performance of the Contract, or the activities of the Buyer for which the Contract has been entered into change and the Buyer decides to terminate the Contract as a result of such changes;
22.2.2.4.	Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Prekės ir Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.4.	the Buyer decides to cease the activity for which the Goods are purchased under the Contract and the need for the Contract ceases to exist;
22.2.2.5.	Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.5.	the Buyer's governing body takes a decision that obviates the need for the Contract;
22.2.2.6.	pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna arba netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.6.	the Buyer's financial situation changes/deteriorates or the Buyer does not receive or loses funding and decides to terminate the Contract for this reason;
22.2.2.7.	keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;	22.2.2.7.	there is a change in the Buyer's organisational structure such as the legal status, nature or management structure, which may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;
22.2.2.8.	nebelieka perkamų Prekių poreikio;	22.2.2.8.	there is no longer a need for the Goods being purchased;
22.2.2.9.	Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą ar rekomendaciją nutraukti Sutartį;	22.2.2.9.	the Buyer receives an instruction or recommendation from the procurement oversight bodies to terminate the Contract;
22.2.2.10.	Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti;	22.2.2.10.	the Supplier delays or refuses to provide an extension of the Contract Performance Security for more than 10 (ten) working days after the expiry of the last validity period of the Contract Performance Security;
22.2.2.11.	Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Prekių trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;	22.2.2.11.	the Supplier refuses or fails to remedy defects in the Goods within a reasonable time specified by the Buyer;
22.2.2.12.	Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo;	22.2.2.12.	the Supplier is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Buyer's written claim;
22.2.2.13.	Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų (taikoma, jeigu Pirkėjas veikia srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar yra laikomas esminiu subjektu);	22.2.2.13.	the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Critical for National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interest of national security (applicable if the Buyer operates in areas considered to be part of sectors of the economy strategically important for national security or is considered to be an essential entity);
22.2.2.14.	paaiškėja VPĮ 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės.	22.2.2.14.	the circumstances referred to in Article 37(8) and/or Article 47(8) of the PPL become apparent.

22.2.3.	Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.	22.2.3.	The Contract shall be deemed null and void if it is established that the performance of the Contract is contrary to the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions). The moment of nullity of the Contract is determined in accordance with the above-mentioned law.
22.2.4.	Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama prisiimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	22.2.4.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract immediately, but no later than within 5 (five) days, or suspend the Contract for the period of the implementation of the mandatory international sanctions, as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation, by giving written notice to the Supplier if the Contract has entered into force prior to the imposition of such international sanctions in the Republic of Lithuania. It is prohibited to assume new obligations under the Contract, the performance of which would be contrary to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.
22.2.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo esminio Sutarties pažeidimo ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.	22.2.5.	If the Contract is terminated as a result of a material breach of the Contract by the Supplier, or if the Supplier terminates the Contract unjustifiably outside the procedure set out in the Contract, and if the Special Terms and Conditions do not provide for the proper performance of the Contract to be secured by the Contract Performance Security, the Supplier shall be liable to pay to the Buyer a penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the damages arising from the termination. If the Special Terms and Conditions provide that the proper performance of the Contract is secured by a Contract Performance Security, the Supplier undertakes to pay to the Buyer the remainder of the penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Buyer against damages relating to the termination of the Contract to the extent that such damages are not covered by the Contract Performance Security. If the Buyer claims damages, the amount of the penalty shall be set off against the damages.
22.2.6.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.2.6.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in the Special Terms and Conditions (if applicable) and in laws and regulations.
22.2.7.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.2.7.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.2.8.	Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.2.8.	In cases where the Supplier remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination procedure cease to exist, the Contract shall not be terminated and the termination notice shall be void if the Supplier provides information on the remedying of the breach or on the cessation of the circumstances giving rise to the termination procedure.

22.3.	Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva	22.3.	Termination of the Contract at the initiative of the Supplier
22.3.1.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnį nei 30 (trisdešimties) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų.	22.3.1.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer no less than 30 (thirty) days' written notice if the Buyer is in breach of the payment terms with the Supplier (except where the Buyer has exercised its right to withhold payments) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value, and if the Buyer fails to pay the amounts due to the Supplier after receiving the Supplier's claim, within a period of 30 (thirty) days.
22.3.2.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnį nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.3.2.	The Supplier shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer at least ten (10) days' written notice if:
22.3.2.1.	Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	22.3.2.1.	the Buyer is declared bankrupt, is the subject of an out-of-court insolvency proceeding, becomes insolvent or is likely to become insolvent, the Buyer suspends its business activities, or a similar situation arises in accordance with the procedure provided for by laws or regulations;
22.3.2.2.	Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį.	22.3.2.2.	the Buyer is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Supplier's written claim, except in the case set out in paragraph 22.3.1 of the General Terms and Conditions.
22.3.3.	Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą.	22.3.3.	If the circumstances referred to in paragraph 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate part or a separate Agreement, the Supplier shall have the right to terminate the Contract only in respect of that part, or to terminate only such Agreement.
22.3.4.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.3.4.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in laws and regulations.
22.3.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Pirkėjo esminio Sutarties pažeidimo ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.	22.3.5.	If the Contract is terminated due to a material breach of the Contract by the Buyer or if the Buyer terminates the Contract unjustifiably outside the procedure set out in the Contract, the Buyer shall be liable to pay to the Supplier a penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Supplier against damages related to the termination.
22.3.6.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.3.6.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.3.7.	Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.3.7.	In cases where the Buyer remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract have ceased to exist within the period of the termination notice, the Contract shall not be terminated and the termination notice shall be void if the Buyer provides information on the remedying of the breach or on the disappearance of the circumstances giving rise to the termination.

22.4.	**Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju**	**22.4.**	**Rights and obligations of the Parties in the event of termination**
22.4.1.	Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui.	22.4.1.	Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract setting out the dispute settlement procedure and other terms and conditions of the Contract which, by their nature, shall survive termination.
22.4.2.	Nutraukus Sutartį, Šalys privalo:	22.4.2.	Upon termination of the Contract, the Parties shall:
22.4.2.1.	įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos pristatytos Prekės ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų;	22.4.2.1.	satisfy themselves that the Goods delivered and other actions performed prior to the date of termination of the Contract comply with the requirements of the Contract and that the Parties shall have no further claims against each other in respect thereof;
22.4.2.2.	atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo pristatytas Prekes, atitinkančias Sutarties reikalavimus;	22.4.2.2.	pay for the Goods delivered prior to termination of the Contract in accordance with the requirements of the Contract;
22.4.2.3.	per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.	22.4.2.3.	. within 10 (ten) days of receipt of the notice of termination or of the date of the Agreement on termination **,** transmit to each other all documents required to be transmitted under the provisions of the Contract.
23.	**PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS**	**23.**	**CHANGE OF THE MODEL OR MANUFACTURER OF THE GOODS**
23.1.	Tiekėjas turi teisę keisti Prekių modelį ir (ar) gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:	23.1.	The Supplier shall be entitled to change the model and/or manufacturer of the Goods provided that all of the following conditions apply:
23.1.1.	jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2^1 dalies nuostatų;	23.1.1.	if the Goods specified in the Supplier's tender are no longer produced or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the Goods or their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the Goods is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Sanctions, and/or the Goods, their components and/or the manufacturer do not comply with the provisions of Article 45(2^1) of the PPL;
23.1.2.	jei keičiamos Prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs Prekių pavyzdžius, pristatomos Prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;	23.1.2.	if the Goods to be replaced are in full compliance with the requirements of the procurement documents and are of equivalent or better quality than, and not inferior to, those specified in the Supplier's tender, and the Supplier provides documentary evidence to that effect. If the Supplier has provided samples of the Goods during the procurement procedures, the Goods delivered shall be of at least the same quality as the samples provided;
23.1.3.	jei Tiekėjas, ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo Prekių keitimo, pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su Prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos Prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei Sutartyje nurodytos Prekės;	23.1.3.	if the Supplier has submitted a written request to the Buyer, together with the documents justifying the change, at least ten (10) days prior to the intended change of the Goods and has obtained the Buyer's written consent. The Buyer shall have the right to object to the replacement of the Goods and shall have the right to terminate the Contract if the Supplier has failed to provide evidence, or the provision of such evidence does not substantiate that the Goods to be replaced are in conformity with the procurement documents and of equivalent or better quality than the Goods specified in the Contract;

23.1.4.	Šalys sudarė rašytinį Susitarimą prie Sutarties dėl Prekių keitimo.	23.1.4.	if the Parties have entered into a written Agreement to the Contract for the replacement of the Goods.
23.2.	Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju Prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.	23.2.	In the case referred to in this section of the General Terms and Conditions, the Goods shall be delivered at a price not higher than the price stated in the tender.
24.	**BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA**	**24.**	**COMMUNICATION PROCEDURE AND LANGUAGE**
24.1.	Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui).	24.1.	The Contract shall be drawn up in Lithuanian. If the Contract or any of its constituent documents is drawn up in another language or translated into another language, only the text of the Contract in the Lithuanian language shall be considered authentic in all cases (in the event of any inconsistencies, the text in the Lithuanian language shall prevail).
24.2.	Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu.	24.2.	If a Party notifies the other Party of its new contact details, it shall, upon receipt of such notification by the other Party, send all notices and information sent under the Contract in accordance with its new contact details. If a Party fails to notify a change of contact details or until the other Party receives such notification, the sending of the notification shall be deemed to be appropriate in accordance with the last contact details known to the Party.
24.3.	Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną.	24.3.	If the notice is served personally or sent by post or courier, it shall be served against signature and shall be deemed to have been received on the date stated in the acknowledgement of receipt.
24.4.	Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną.	24.4.	If the notification is sent by e-mail, it shall be deemed to have been received by the Party on the next working day.
24.5.	Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnįjį pranešimą.	24.5.	If a notification is sent by several different methods, the recipient shall be deemed to have received it when they received the preceding notification.
25.	**PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS**	**25.**	**CLAIMS AND DISPUTE SETTLEMENT**
25.1.	Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų.	25.1.	Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the Contract or its breach, termination or validity shall be settled in the first instance by negotiation between the heads of the Parties or their authorised persons.
25.2.	Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka.	25.2.	If the Parties fail to settle any dispute by negotiation, then any such dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof shall be finally settled by the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.
25.3.	Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievoles pagal Sutartį.	25.3.	The disputes shall not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Contract.